

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЛЕКСИКИ ЖАНРА ФЭНТЕЗИ

Жанр фэнтези, появившийся только в прошлом веке, еще мало изучен, но, вне всякого сомнения, является особым литературным явлением.

Произведения в жанре фэнтези характеризуются специфически выстроенным сюжетом, что требует особого отношения при переводе.

Писатели, работающие в жанре фэнтези, представляют читателю совершенно новый, иной и полностью вымышленный мир. Этот мир является продуктом фантазии автора от самого начала до конца, имеет свои собственные фантастические реалии, однако этот мир логичен и внутренне гармоничен, он преподносится автором как возможный, а также определённым образом связан с реальностью (метафора, гипербола или аллегория реального мира).

При описании фантастических миров, где реальные объекты и явления сосуществуют с вымышленными, писателю практически всегда не хватает существующего словарного состава языка. Однако для обозначения авторских новообразований мира фэнтези или фантастики пока не предложено единого общепринятого термина: С.Н. Соскина называет их «квазилексемы», «квазитермины» у Э.М. Медниковой, а также «лжетермины», «вымышленные термины», чем подчеркивается их определенное родство с терминологическими единицами научного стиля [4].

*Квазилексемы* (от лат. quasi «почти», «наподобие», «как будто») Это лексические единицы семантического уровня, их основная функция – передача некоторого объема логико-предметной информации, хотя предметом обозначения является несуществующий денотат [4].

Квазилексема определяется согласно двум критериям: 1) экстралингвистический (отсутствие реалии, обозначенной данным словом, в окружающей нас действительности); 2) лингвистический (отсутствие данного слова или значения слова в словаре).

Семантическое строение лжетерминов своеобразно и отличается от семантики полноценной языковой единицы. Для семантики рядовых языковых единиц характерно наличие в их языковом значении денотата (собственно предмет) и сигнификата (план содержания), которые соотносятся друг с другом в рамках одного и того же означающего [4]. Такие слова являются названием целого класса, совокупности предметов и обладают денотативно-сигнификативным типом значения. В основе знакового значения слов данного типа лежит денотат, абсолютное представление предмета, сигнификат, содержание, смысловое ядро, которого составляет существенные признаки предметов данного класса, и референт, т. е. конкретный подразумеваемый предмет, который является представителем данного класса. К этому типу слов относятся имена реальных предметов материального мира, видимых, осязаемых, осязаемых.

Жанр фэнтези характеризуется обилием слов с сигнификативным значением – названий несуществующих понятий и имён ирреальных, воображаемых объектов. Квазилексемы несуществующего мира фэнтези содержат сигнификат, однако их референт и денотат лишь теоретический: внедряя квазилексему в реальную действительность оказывается, что у них нет ни референта, ни денотата, так как им не соответствует ни один конкретный предмет окружающего нас мира.

Таким образом, о квазилексемах можно говорить как о словах, у которых отсутствует референт: единорог, дракон.

Создавая достоверные реалии волшебных миров, писатели жанра фэнтези отдают немало своих творческих ресурсов на создание новых слов, пользуясь при этом существующими в языке моделями словообразования.

Согласно мнению различных исследователей (Г.Б. Антрушиной, О.В. Афанасьевой, Н.Н. Морозовой) словообразовательные модели в английском языке строятся в четырёх направлениях: аффиксация (деривация), конверсия, словосложение, сокращение.

Аффиксальный способ словообразования часто использовался Дж. К.

Роулинг для образования квазитерминов:

–Dementor (dement + or)

–Howler - (howl + er)

–To untransfigure (un + transfigure)

–Unplottable (un + plot + able)

Словосложение является продуктивным способом образования слов в современном английском языке. Так как сложные слова неоднородны по своей структуре, выделяются три типа строения сложных слов: нейтральный, морфологический и синтаксический[2: 104]. Нейтральный тип строения сложных слов представляет собой соединение основ без соединительного элемента. К нему относятся такие квазитермины, как

–Metamorphmagus (лат.metamorph + magus) – метаморф;

–Butterbeer (butter + beer) – сливочное пиво;

–Omnioculars (лат. omnis + oculus) – омнинокль;

–Muggle-born (Muggle + born) – маглорождённый;

Морфологический тип строения сложных слов считается непродуктивным.

Он представляет собой соединение основ при помощи соединительной гласной или согласной. Однако Дж.К.Роулинг иногда прибегает к данному способу образования квазитерминов. Например:

–Sneakoscope (sneak + o + scope) – плутоскоп;

–Spellotape (spell + o + tape) – волшебный скотч;

Синтаксический способ образования сложных слов представляет собой зафиксированные отрезки речи, сохраняющие в своей структуре синтагматические связи, присущие речи: артикли, предлоги, наречия.

Дж.К.Роулинг применила данный способ словообразования для эвфемистического обозначения Воланд де Морта: He-Who-Must-Not-BeNamed, You-Know-Who. Сокращение является сравнительно новым способом словообразования. Аббревиация, обычно связанная с частотой

употребляемого термина или сложностью терминологического единства, в фантастических текстах призвана имитировать такую единицу:

–N.E.W.T. – Nastily Exhausting Wizards Tests

–O.W.L. – Ordinary Wizarding Levels [4].

Помимо уже названных способов терминообразования, И.В. Арнольд причисляет к основным способам образования терминов также:

1. Использование греческих и латинских форм;
2. Заимствования из других терминосистем;
3. Заимствования из других языков.

Среди анализируемых нами квазитерминов имеется немало таких, которые образованы от греческих и латинских основ. Сюда относятся почти все используемые героями произведения «магические» заклинания, например:

–Crucio! (лат. crucio – мучить, терзать) – пыточное проклятие.

–Lumos! (лат. lumen, luminis – свет, фонарь, факел) – заклинание, заставляющее волшебную палочку светить, как фонарь.

–Levicorpus! (лат. levo – поднимать+ лат. corpus – тело) – заклинание, позволяющее поднять тело противника в воздух.

Одним из источников образования квазилексем фантастики является переосмысление существующих в языке слов: так, слово Squib (сквиб), изначально обозначающее петарду, которая не взрывается, контекстуально осмысливается как некто, рождённый в семье волшебников, но лишённый магических способностей.

Часто в образовании квазитерминов используется такой способ, как частичное усечение и слияние слов или контаминация. Классическим примером контаминированных образований может служить слово smog «смесь тумана с дымом» из sm(oke) и (f)og. Такие слова-слитки создаются не механическим сокращением исходных слов, а намеренным, семантически мотивированным их стяжением: созданием нового слова из двух «осколков», как правило, с новым предметно-логическим значением.

Например:

- Remembrall (англ. remember + all)
- Animagus (англ. animal + лат. magus)
- Spectrespecs (англ. spectre + spectacles)
- Pensieve (англ. pensive + sieve) [4].

**Калька** — (франц. calque копия ) Слово, лексическое значение или фразеологизм, возникшие путем буквального перевода иноязычной языковой единицы. Словообразовательная калька поморфемный перевод иноязычного слова (Справочник по этимологии и исторической лексикологии, Журавлёв А. Ф.).

Чтобы выявить наиболее частотный приём перевода заклинаний с английского на русский язык, были сопоставлены 106 заклинаний с их русским переводом. Из них 75 были перенесены в русский язык путём транслитерации, 19 заклинаний – транскрибированы и 12 магических формул переведены с помощью кальки. Таким образом, транслитерация – наиболее удобный способ для перевода заклинаний.

При сопоставлении оригинального названия и перевода на русский в именах волшебных существ помимо уже упомянутых приёмов были использованы также следующие:

- ***Использование традиционного именованя.***
- ***Модификация.***

Исследование 101 имени волшебных существ показало, что все пять приёмов перевода актуальны в данном случае примерно одинаково. Наиболее частотными оказались калькирование – 25 случаев из 101, что составило 24% использование традиционного наименования – 20 случаев, что составило 21%. Транскрибирование, модификация и транслитерация были использованы в 20%, 20% и 15% соответственно.

Таким образом, Дж. К. Роулинг при создании волшебных реалий мира Гарри Поттера использовала множество собственно вымышленных слов, перевод которых вызывает определенные сложности. При переводе с английского на русский язык таких квазилексем обычно используются такие приёмы

перевода как транслитерация, транскрибирование, калька, использование традиционных названий и авторская модификация. При переводе заклинаний самым частотным приёмом была транслитерация – с помощью этого приёма были переведены 75% магических формул. При переводе названий магических существ все названные пять приёмов перевода используются с примерно одинаковой частотностью.